

Yumal sch'oxnab'il yik kuyoj t'a yib'anh
jun k'akal yab'il

Chuj
Quinto y sexto primaria
Comunicación y Lenguaje



Claudia Patricia Ruíz Casasola de Estrada
Ministra de Educación

Héctor Antonio Cermeño Guerra
Viceministro Técnico de Educación

Erick Fernando Mazariegos Salas
Viceministro Administrativo de Educación

Oscar René Saquil Bol
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Nidia Yolanda Orellana Moscoso de Vega
Viceministra de Educación Extraescolar y Alternativa

Equipo de edición

Equipo técnico pedagógico
Bilingüe Intercultural Chuj
Contextualización

Alvaro Israel Castro Ajcot
Diagramación

Ilustraciones
Banco de imágenes de Digebi
y - www.freepik.es

©Ministerio de Educación de Guatemala (MINEDUC)
6ª calle 1-87 zona 10
Teléfono: (502) 2411-9595
<http://www.mineduc.gob.gt>
www.mineduc.gob.gt

Guatemala, 2020
Este documento se puede reproducir total o parcialmente, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación (Mineduc) como fuente de origen y que no sea para usos comerciales.



Yik manto awtajlaj

1. Sayil jun echel
 - a. ¿Tas tzila'?
 - b. ¿Tas t'a yib'anh ol lolon jun tzib'ab'il tik tzana'a?
2. Tz'ib'ej'em junok tz'akan lolonel, t'a yib'anh tas tzana', tas ol'ikti'aj t'a jun tz'ib'abil em tik.



t'a b'aj smunlaj ix hinnun

“Kemon Ch'ab'al”, Yuj: Mario Enrique Caxaj



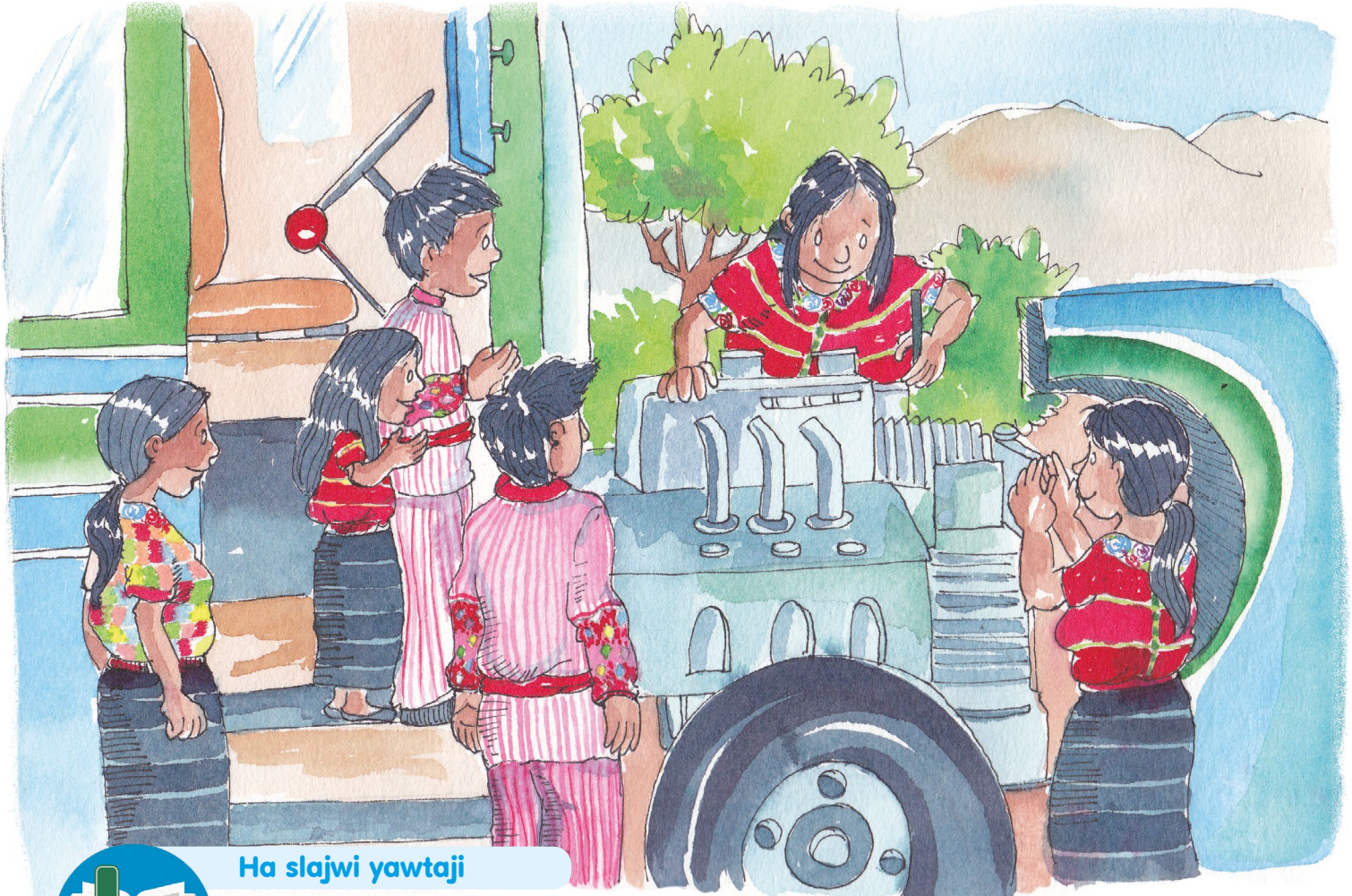
Masanlonh anima'onh tik skonib'ej ay mach skolwajoch ket'ok; yuj chi' yowalil jun junonh ayokab' junok munlajel syal ko b'o'ani yik tzonh munlajoch t'ay.

Ha'in tik Enrique hinb'i, b'alunhe' hab'il hink'inal. Ha ix hinnun hay jun spatil smunlajel ix t'a chonhab' Cubulco. Hat'a spatil smunlajel ix chi' ha k'en kuchum anima, yet' k'en kuchum ikatz sb'o ix, hayiktz'ixtaj b'ak k'en. Hatax winh hinmam icham k'ayb'annakkan ix sb'o'an jun munlajel tik.

Ha'inxo tik yet' ix wanab' hawal t'a spatil smunlajel ix hinnun tik te ayonhej ek'i. Ha' ix wanab' chi' Malkal sb'i ix, snib'ej ix to icha ix hinnun chi' tzaj ix, yujto snab'en wal ix to ha k'en kuchum anima chi sb'o ix.

Wal jantak heb' anima t'a chonhab' Cubulco tzalub'tanhan ix hinnun chi', yujto ch'ok yel jun smunlajel ix t'a yichan heb' ix yet ixal. Yujto hanhej heb' winh winak smunlaj och t'ay. Ha'onh xo tik ste tzalajwal kok'ol yet' ix, te niwan tz'aj yelk'och ix t'a kosat, yujto hayik sk'och k'en kuchum anima chi' chuklaj k'en haxo tz'elxita k'en toxo ixb'oxi k'en.

Hajunel, lanhan kob'at t'a jun chonhab' skuchan Rabinal t'a yol k'en kuchum anima. Haxo wal yek'k'en t'a jun kuman yixtajb'at k'en. Jantak nhej heb' anima kuchb'il chi' yuj k'en t'e och heb' ilk'olal. Haxo ix hinnun chi' maj ochlaj ix ilk'olal. Yujto yojtak ix sb'o'an k'en, yemta ix, sayanyil k'en spixanil k'en kuchum anima chi' ix, sb'o'an jun chuklaj chi' ix, sb'oxi k'en b'i'an. Te tzalaj heb' anima chi' smasanilonh, sk'e xulk'ab' t'a ix. Ha'inxo yet' ix wanab' ix Malkal chi, te tzalaj wal kok'ol yuj ix konun chi'.



Ha slajwi yawtaji



1. ¿Mach t'a yib'anh ix alchaj jun ik'ti tik?
2. ¿Mach ix ik'ti'ani?
3. ¿K'anb'ej t'a junok hak'ab'ok tas tz'elk'och munlajel sk'ulaji?
4. ¿Tas yuj ay anima tzalub'tanhan yet animail yuj junok munlajel sb'o'o?
5. ¿Tas junok munlajel tzanib'ej b'aj olach munlaj'ochok hayik olach k'ib'ok?
6. Tz'ib'ej'em t'a ch'anh hu'um tas ol aj hak'och t'ay.
7. ¿Tokwal ay munlajel hanhej heb' winh winak syal sb'o'ani, mato hanhej heb' ix yet ixal syal sb'o'ani? Tzib'ejem tas tzana' t'a ch'anh hu'um, chab' makanh tz'aji, chanhe' tak jitz'anh tz'aj jun jun makanh.



Yik manto hawtej

1. Tak'wej juntzanh k'anb'ub'al tik:
 - a. ¿Tas hojtak t'a yib'anh jun k'ak'al yab'il haton jun skuchan coronavirus?
 - b. ¿T'a yol hapat tom k'ajan hamam hannun ma hanun chichim yet' hamam icham yik'tan ik'ti' hab'i?
 - c. ¿Tas jun te wach' t'a ik'ti' tik tzab'i?
2. Awtej sb'i yet' schab'il sb'i, tzalani, ¿tas jun olawtej tik?

K'ak'al yab'il (coronavirus) yet' ik'ti'

Mokab' satel jun wach'al b'eyb'al b'aj tz'ik'taj ik'ti'.

Sk'uh'al b'aj tz'el yab'ixal: lajchawe' schawinak swanaj k'en schab'il uj yol hab'il 2020, t'a yol ch'anh alum ab'ix tz'ib'abil yuj winhaj Luis Figueroa.

Hat'a yol hab'il 1348, hajun k'ik' yab'il (peste negra)em kopan t'a jun chonhab' skuchan Florencia, haxo hukwanh heb' ix kob'es yet' oxwan heb' winh kelem b'at heb' smakchej sb'a t'a jun pat t'a kaltak te'. ¿T'a juntzanhk'uh'al tik mantalaj jun skuchan netflex, Facebook, yet' twiter?

Yikb'an manto wik'tej t'ayach tas k'ulej heb', olwik'tej hab'i tas aj spukax jun k'ik' yab'il tik, pak'chanh t'a jun niwan chonhab' skuchan Asia, sk'och pax t'a Europa, tas aj sk'och ta' haton heb' anima tz'ek' yet' schonh ik'an b'ati. Hat'a b'ajay b'ab'laj k'ochi haton t'a Florencia hat'a jun chonhab' tik t'a hoye' ok molanh anima junxonhej molanh spitzwikani, anhej t'a Europa tik to 25 millones anima tik chami.

Haxo heb' kelem kob'es, kajan t'a Florencia schonhab'il Europa heb' sb'atkan t'a smakchej sb'a t'a kaltak te', tas aj yek' juntzanh k'uh'al tik t'a heb', to lajunhe' k'uh'al haxonhej ik'ti yak' heb'. To howinak (100) ikti' tik yik'tej heb', haton juntzanh ikti' tik schax t'a ch'anh lathu'um skuchan

Decamerón, tz'ib'abil yuj winhaj Giovanni Boccaccio. Ha juntzah ik'tik tik slolon t'a yib'anh: chamk'olal yik nib'lajb'ahil, chamk'olal slajwi t'a malaj swach'ilal, t'a yib'anh sjelanil anima yet' t'a yib'anh swach'il stojolal.

Haxo tikne'ik ixja jun ilya skuchan coronavirus tik t'a kokal konanhal, palta olonh pitzwikani t'a skal ichok aj kopitzwinak kan t'a skal juntzanh k'ak'al yab'il ek'nakxo. ¿chajtil yet' mach tzach ssb'atkan t'a elal t'a jun k'ak'al yab'il ixpukax t'a yol yib'anh k'inal tik (pandemia) ? Ha'in tik, tzin nakoti juntzanh ik'tab'il t'a yib'anh jun niwan k'ak ek'nak skuchachan k'ak' yik kaxlanh winak (gripe española), ha ix snulej ix hinnun yet' ix hinnun chichim tz'ik'tani. Ha ix hinnun tz'alani to manh chukolaj to tzonh ik'tiwi tik ne'ik. Wach'chom kilan netflex, Facebook yet' twiter, yik max kosatel jun wach'al b'eyb'al yik tzonh ik'tiwi. Ha'onh ayonh t'a yol chonhab' slumalte" manhtzak kallaj lolonel tzeb'ajtak (chistes) haxo memes sb'ochaji, tzinna' lolonel tzeb'aj tak yet' ik'ti'.



Yik toxo ixawtej

1. ¿Tas jun tz'alchaj wal t'a jun ixawtej tik?
2. ¿Tas stz'olalil jun tz'ib'al tik: tom ay tas yal hab'i (informativo) tom ay stz'olalil (argumentativo mato tonhej tz'ik'taji)?, ¿Tas yu'uj?
3. T'a jun ixkawtej tik, ¿tas k'ulej anima ha smakchan sb'a heb' hayik yek'nak jun k'ik' ilya?
4. ¿Tas yelk'och jun lolonel skuchan pandemia, ichok syal t'a schab'il kajan jun skawtej tik?
5. ¿Tas tz'aj sna'an winh stz'ib'an yib'anh jun k'ik' yab'il yet' jun coronavirus tik?
6. ¿Tas yal winh tz'ib'um tik t'a yib'anh netflex, Facebook yet' twiter?
7. T'a b'aj smakchej sb'a anima tik, ha heb' unin chuklaj syil heb', palta hawinh yajal yol chanhab' slumalte' icha tik max pukaxlaj jun k'ak'al yab'al lanhna yek' t'a kokal. ¿tas tza na t'ay yib'anh juntzanh tas lanhan n sk'ulan winh yajal tik? ¿Tas tz'aj hakolwaj och t'a yol b'aj kajanach yik max pukax jun ilya tik? ¿tato lokanach skal heb' kelem kob'es sb'atkan t'a kaltak te' tik chajtil maxach yamchaji mach yet' tza makchej kan hab'a?.



Yik manto hawtej

1. Tak'wej juntzanh k'anb'ub'al tik, tato ayxo hojtak t'a yib'anh:
 - a. ¿Tas jun skuchan virus?
 - b. ¿Tas toxo ixab' yib'anh jun k'ak'al ilya skuchan koronavirus?
 - c. ¿tas tzana' t'a yib'anh juntzanh tz'alchaj t'a yib'anh ilya tik ichok, ab'ix, memes, snachaji, ma yikti'al jun tas lanhan yuji?
2. Tzilub'tanhej jun echel yet' sb'i, tzalub'tanhani. ¿tastz'aj ha na' an t'a yib'anh?.

Tas tzaj yoch jun k'ak'al yab'il t'ayonh

Hajun k'ak'al yab'il ixpukax yolyib'anh tik skuchan covid-19 to 95,000 mil xo anima b'ajay tz'ochi, hab'ajay te ow yak'an tik hat'a jun najatil chonhab' skuchan Asia, yujto 75,000 xo anima b'ajay ayochi haxo heb' toxo ixchami to 3000 mil xo heb'. T'a Chab' oxé' ujal ixk'och chab' schawinak niwak sb'isul chonhab' b'aj ayxo: te niwan heb' b'aj ayxo t'a jun chonhab' skuchan Iran, te niwan anima makan t'a yol tak spak t'a jun chonhab' skuchan Italia yujtik hawinh syajalil jun jun chonhab' yak'och heb' winh t'a tzolalil smakan anima tik icha tik max te k'ewanh jun k'ak'al yab'il tik. Haxo t'a España to 200 xo anima tik b'aj ay jun k'ak'al yab'il tik.

Hajun spatil yik jun Organizacion mundial de la Salud syal heb' icha tik t'a jantak anima to sya'ilej sb'a heb' yik max te k'ewan jun k'ak'al yab'il tik, icha tik aj yalan elta yab'ixal winhaj Tedros Adhanom Ghebreyesus, t'a chanhe schawinak swanaj k'en schab'il uj yol hab'il 2020. (24 de febrero). Te tz'ijtum tas yet'naj jun k'ak'alilya tik, palta ha'anto juntzanh tik kojtan t'a yib'anh.

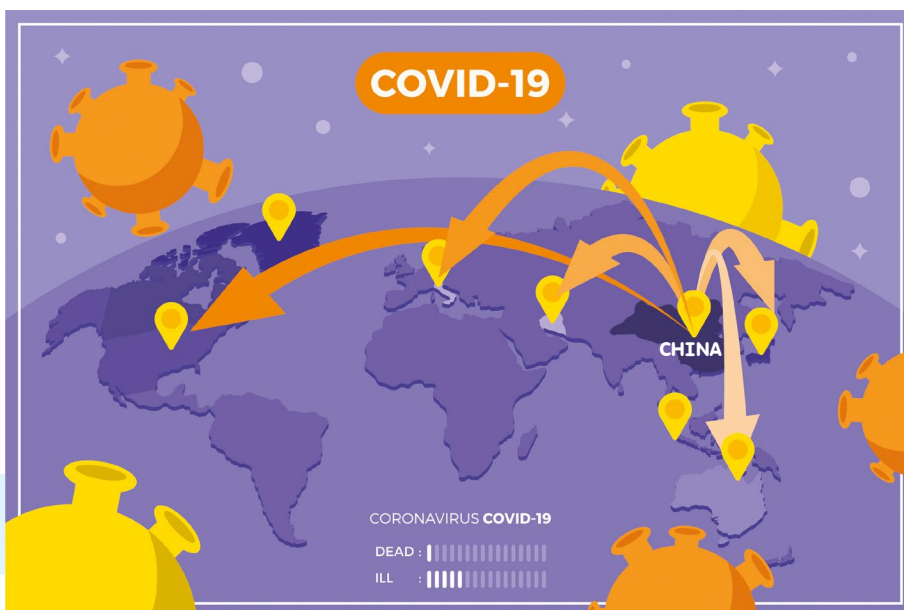
¿Tas jun k'ak'al ilya tik?

Tz'elta sb'i jun k'ak'al ilya tik t'a b'aj "b'uxuxi nhichichi" spatik jun k'isimal sniwanil jun yab'il tik, max cheklajlaj kilan yet' yolkosat, lajan yajelta chelan t'a spatik ichok yajelta sk'ak'al yokk'u. Syal scha'an jun ilya tik nok' nok' ichok anima, smakchaj sch'anhaj yik' heb' yu'uj, spoj k'ak' t'a heb' stixton spatik masan niwit tz'aj heb' yu'uj, ichok niwan k'ak'al ilya haton jun wan smilwaj tikne'ik t'a yolyib'anhk'inal tik, ma ichok jun b'aj sch'ox sb'a, hayik smakchaj sch'anhaj yik' anima (síndrome respiratorio agudo severo, SARS) t'a yol hab'il 2003 800 sb'isul anima cham yu'uj.

¿B'ajfil ixpak'chanh jun k'ak'al ilya tik?

Heb' winh yajal swinakil yik chonhab' China tz'alani, to t'a jun chonhab' skuchan Wuhan t'a b'aj schonhchaj nok' pitzan nok' haton jun molb'en chonhab' tik b'aj sk'och jun junxo ch'okch'ok chonhab'il yujchi ix ilchaj elta heb' anima yaman yuj jun k'ak'al ilya tik, haton heb' aj Wuhan mato heb' xi'tek t'a manwal ma chonhwal t'a jun chonhab' chi', ha heb' aymanh sniwtoj b'at chi' haton heb' omanxo och t'ay yuj Takinhb'akil (diabetes) ma Niwak Pojank'ak' (hipertensión) haton heb' tik laj b'ab'el cham yu'uj.

Mapa de coronavirus y su propagación mundial.



Ha sb'i jun k'ak'al ilya tik tikne'ik COVID-19

T'a yuxluchil swanaj k'en uj febrero yol hab'il tik, ha heb' winh yajal yik anhtum anima t'a yol yib'anh k'in'al tik ha heb' winh ak'an och sb'i'ok COVID-19. Heb' Yajal yik Stzatzil k'in'al tz'alani, to max "ekchaj wal och t'a yib'anh junok b'aj ix'elta ixkoti, t'a junok nok' nok' ma junok b'ulanh anima". T'a yib'anh jun sb'i tik ixlolon winh Yajal Chonhab' Yamanyaji winhaj Edros Adhanom yalan winh ichatik: Ix'elta jun sb'i t'a Inglés ichatik corona virus disease" (enfermedad de coronavirus) ollaj k'anchaj jun sb'i tik t'a b'ajtak til ollaj k'e wan jun k'ak'al ilya tik tom lajan ma ch'ok olyutok sb'a.

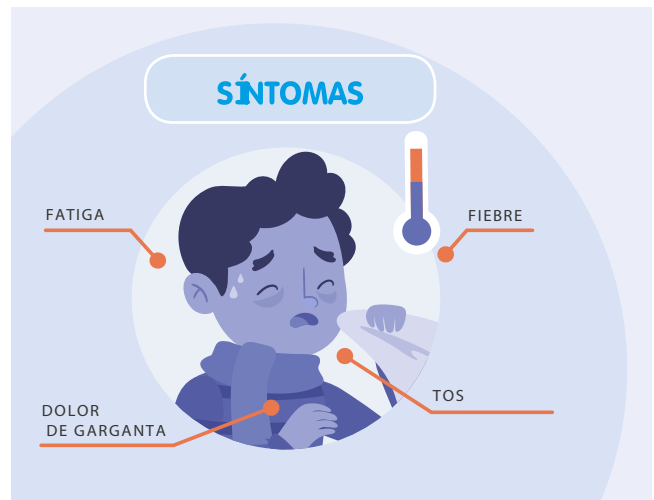
¿Tas tz'aj schachaj jun ilya tik?

Mantowal yojtakoklaj heb' winh jalan ek'nak tas ix'aj spukax jun ilya tik, hanhej syal heb' winh to syal kocha'an'el t'ayonh jun junonh. Hawal t'a b'aj skochajun ilya tik haton t'a b'aj tzonh ojb'ani, tzonh at'iswi yet' k'ilaj jaj. Hat'a chonhab' China chi' ixylk'e ejmi heb' winh to ay 198 anima ixpenaxk'e ay t'a Wuhan chi'.

Ha heb' winh ayoch t'a yalanh sayan yila' syal heb' winh to hajun 22% heb' anima tik ichato ayoch jun ilya tik t'ay haxo junxo 32% heb' anima tik ixcha'an t'a heb' pena'ayxo palta ayam nanhalok heb' maj cha'an laj t'a heb' pena'ayxo chi' yujto ayam b'aj t'a yoltak b'e mato t'a k'a'el ixcha heb'.

¿Tokwal ay yanhb'alil jun ilya tik?

Tik ne'ik mantalaj yanhb'alil jun k'ak'al ilya tik. Ha heb' winh yajal anhtum tik wan yoch heb' winh yet' juntzanh patil anhtum, wan yak'anh juntzanh k'a'el heb' winh ichok b'aj skik' kik'. Ha heb' pena'ay tik yowalil syik' yip heb' ste uk'an pax ha ha' heb' yakb'an wan smunlaj sniwanil heb' chi' yujchi' k'ojank'olal sb'oxi heb' yuj jun ilya tik. Yujchi' kilek kob'a manh te komonokonh t'a juntzanh tik yujto wan yek' t'a kokal malaj konab'en sk'e kotab'il mato kok'al kocham t'a yol chonhab' tik.



Yik toxo ix'awtej

1. ¿Tas sb'i jun hu'um ix awtaj'el tik tom ab'ix mato yik jalanil yek'nakil?
2. ¿Tas yib'ochal snab'enal jun ix'alchaj tik?
3. ¿Tas sat snab'en winh sb'o'umal jun tik?
4. ¿B'ajtil ixkot sb'i jun k'ak'al ilya tik?
5. ¿Tas yuj COVID-19 ix'yak'och heb' winh anhtum tik sb'i'ok jun k'ak'al ilya tik?
6. ¿Jantakxo spojanhil anima t'a yolyib'anhk'in'al tik yaman yuj k'ak'al ilya tik?
7. ¿Tastaxlaj olsb'o'o olsk'ulok jun jun chonhab' tik tato max sk'anab'ajej heb' tas syal heb' yajal yik stzatzil k'in'al tik?
8. T'a yib'anh jun hu'um hato hawtan'el tik, ¿Tokwal wach' wan yutan sb'a heb' anima b'aj kajan mato max xiwlaj heb'? ¿Ta laj ay junokxo snab'enal ch'ok syutej heb'? ¿Chajtil tzana'?
9. Tawal yich yu'uj ma skosoman jun wan kawtan tik, b'o' junok yumal niwan tz'aj jenhan yik syawtej heb' anima b'aj kajanach t'a yib'anh jun k'ak'al ilya COVID-19.

**Yumal xch'oxnab'il yik skayb'ej sb'a heb' k'ayb'um
t'a yib'anh jun k'akal yab'il**


Quinto y sexto Primaria - Chuj

Matemática



Stzolalil b'islab' yik Maya

Ilk'e'ejmi juntanh echel yik b'islab' Maya tik, haxo t'a yol juntanh jut'b'il t'a yalanh tik, ak'em jantak tz'elk'och jun jun t'a koti'. Ha heb' komam kicham, heb' Maya tik ay jun tablero sk'an heb' t'a hayik snhab'an heb' ma sb'iswaj heb', haton sch'oxchaj t'a yalan'em tik, t'a b'aj syik'eltha heb' juntanh niwak sb'isul, ha' ixim sat ixim sk'an heb'.

	•	—

Tzana'a to hajun jun b'achanhil, jun jun echel b'islab' tik ch'ok ch'ok jaye' tz'elk'ochi, smunlaj t'a yalanh sk'eta sk'eta t'a yib'anh. Sch'oxnab'ilal.

Syalek'ochi to hajun b'islab' tik, tz'elk'och t'a Jun Schawinak.


•	Junwinak
•	Ju'un

Hayik mantzakto hab'o juntanh munlajel schekchaj hab'o'o, yowalil tzoktakej'eli jaye' swanj jun jun echel b'islab' tik t'a jun jun b'achanhil, yik maxach sati. Sb'achanhil yik b'islab' t'a stzolalil sjunwinakil.

Cuatrocientos	•
Junwinak	•
Ju'un	•

B'ab'el munlajel

T'a junok ch'anh hu'um, tz'ib'ej'em junok cuadro, tzapukanb'at t'a oxo' makanhil, tzak'an'och t'a yol jantak'el stak sk'anchaj juj jun echel b'islab' tik, yet' sb'i jun jun t'a koti'.

Echel	Stzolalil sk'anchaji	Sb'i b'islab'
—	Hajun jut'anh tik, oxelnhej sk'anchaj t'a jun jun b'achanhil.	Hoye'
•	Hajun jun t'ujanh tik, chanhelnehej sk'anchaj ta' jun jun b'achanhil.	Ju'un
	Ha inhat ma k'olxoch, junelnhej sk'anchaj t'a jun jun b'achanhil.	Malaj

Schab'il munlajel

Ta yol jun columna ayek' t'a stzey juntzanh echel b'islab' tik, ak'em t'a koti' tas tzaj kob'isani. Tato ayb'aj tzach sati, manhach xiwok stak hak'anb'an hab' t'a junokxo mach kajan het'ok.

Yechelal b'islab'	sb'i b'islab'
⦿	
.	
..	
...	
...	
—	
—	
⋮	
⋮	
⋮	
⋮	
≡	
≡	
≡	
≡	
≡	
≡	
≡	
≡	
≡	
≡	
⋮	
⦿	

Yoxil munlajel

Tajnel yik sb'o juntzanh owal

Yik skayb'aj juntzanh b'islab' t'a yik maya, yowalil sk'anchaj jun skuchan tablero chanhe' b'achanh tzaji, hajun tik b'o'o tzatz'ib'an t'a junok ch'anh pim hu'um (cartón) tzechtej'elta junok lajunhe' schawinak centímetros ste'el yet' junwinak centímetro sat. Yet' Ixim ixim stak' hach'oxan'el ju'un, haxo te' kotak te' sch'oxan'el hoye', haxo junok inhat niwakil wach' hak'anan t'a malaj.

¡Kok'ayb'ejek kok'anan b'islab' Maya!

1. Hawinhaj Weluk ixyawej wajxaklajunhe' schawinakil ch'anhil yawal winh, skotz'ib'an t'a b'islab' maya skok'ani.

a) B'ab'el tzab'o'el le'an jun hatablero ixab'o t'a ch'anh pim hu'um t'a b'aj wach' tzila', stak' t'a sat junok hamexa ma t'a sat lu'um, tzawtan juntzanh k'anb'ub'al tik.

¿Jaye' ch'anhil ixim yawal winhaj Weluk tik ixyawej? ¡Yel swala' wajxaklajunhe' ch'anhil!

b) Hajun b'islab' tik tz'ek'b'at t'a junwinak, palta max ek'b'atlaj t'a cuatrocientos, yuj chi' b'o juntzanh sk'anb'aj tik:

¿Jaye' junwinakil ay t'a yol jun wajxaklajunhe' schawinakil? ¡Yel swala' junhej! Tz'ib'ej'och junok junwinakil t'a schab'il b'achanh, haton t'a sb'achanhil junwinak. ¿Jayeto ixkan t'ayach? ¡Yel swala' wajxaklajunhe'!

c) Haxo tik ne'ik tz'ib'ej'em jun wajxaklajunhe' tik t'a jun b'ab'el b'achanh.

38 = wajxaklajune' schawinak

Wach' jun, ixa tz'ib'ej'em jaye' sb'isul ch'anhil ixim yawal winhaj Weluk tik t'a b'islab' yik Maya, ichok tas tz'aj kilank'e'ejmi jun b'islab' tik t'a ti' maya Chuj.

¡Yel swala' stak' koch'oxan'el juntzanh b'islab' tik t'a echel yik b'islab' yik Maya!

Kiljunokxo tas tzuji?

2. Ha' ix Matal, jun jun hab'il syawej te' onh ix t'a hoye' makanhil slumal, hat'a jun hab'il tik ixkil jun ochocientos cuarenta y cinco sat te' ix. Snib'ej ix totzach'och yet' ix hab'o'an jun b'islab' tik t'a yechel yik b'islab' yik Maya, yuj chi' sk'an ix t'ayach to tzach kolwaj yet' ix hab'o'ani.

a) Ak'och t'a yol hatablero chi' jun sb'isul te' yonh ix Matal chi' ix yik'a'.

¿Jaye' te' yonh ix Matal chi' ix yik'a'? ¡Yel swala' ochocientos cuarenta y cinco te'!

b) Tz'ekb'at jun b'islab' tik t'a cuatrocientos, palta max ek'b'atlaj t'a ocho mil, yuj chi', b'o juntzanh k'anb'ub'al tik:

¿Jaye' tax cuatrocientos tik ay t'a yol jun ochocientos cuarenta y cinco? ¡Yel swala', chab'! Tz'ib'ej'em chab' cuatrocientos chi' t'a yol yoxil b'achanh, haton jun chi' tz'elk'och t'a cuatrocientos.

¿Jaye' to ixkan t'ayach? ¡Yel swala', hoye' yoxwinak!

¿Yaye' junwinakil ay t'a yol jun hoye' yoxwinakil chi'? ¡Yel swala', chab'! Tz'ib'ej'em chab' schawinakil chi' t'a schab'il b'achanh.

¿Jaye' to jun junal chi' ixkani? ¡Yel swala', hoye' to!

c) Tz'ib'ej'em hoye' chi' t'a b'ab'el b'achanh, yujto hachi' yik t'a jun junal.

Tz'ib'ej'em t'a yalanh tik, jaye' sb'isul te' onh chi' smasanil.

3) Hawinhaj Anselmo, syawej ixim ixim winh, palta max sjach'laj ixim winh t'a nhalil, ajanto sjach'an ixim winh, syak'wal yujyosal winh t'a lum konun lu'um, yujto hat'a junab'i ixsjach' jun cinco mil trescientos treinta y tres ajan winh.

Hawinhaj Anselmo tik, snib'ej winh totzach och yet' winh hatz'ib'an t'a yechel b'islab' yik Maya, jaye' syalelk'och t'a koti' Chuj.

¡Yel swala', te sub'oj kotz'ib'an juntzanh b'islab' tik t'a yechel yik b'islab' Maya!

Haxo tik ne'ik, tz'ib'ej juntzanh b'islab' tik t'a yechel b'islab' yik Maya, sata t'a hak'ol hak'anan hatablero. Hajuntzanh b'islab' yik Maya tik, tz'ib'ej'em t'a yol hu'um.

49

128

757

1298

4823

Tzach kawtej yik tza te k'ayb'ej juntzanh tzawtej tik yet' hatz'ib'an juntzanh yechel b'islab' yik Maya tik.